

## **Тоїчі САКАТА,**

*Надзвичайний і Повноважний посол Японії в Україні*



— *Українсько-японські дипломатичні взаємини останнім часом значно поліпилися. Аби дізнатись більше про те, як розвиваються відносини між нашими країнами, ми завітали до Посольства Японії в Україні. Надзвичайний і Повноважний Посол Японії в Україні пан Тоїчі Саката радо погодився відповісти на наші запитання. Вітаю, пане Посол, дуже дякую за Ваше запрошення.*

— *І я вас вітаю, дуже приємно бачити вас у нашому посольстві.*

— *Пане Посол, відносинам між нашим країнами у цьому році виповнюється вже 20 років. Які етапи в історії розвитку цих взаємин, на Вашу думку, є найбільш важливими?*

— *Я вважаю, що відносини між двома країнами розвивалися дуже успішно. Після встановлення дипломатичних відносин у 1992 році й донині значно активізувалося спілкування на найвищому рівні. Так, наприклад, у січні минулого року Президент України Віктор Янукович відвідав Японію, згодом у вересні минулого року, зустрівся із представниками японського парламенту. Це, на мою думку, є показником конструктивного діалогу між двома країнами. Крім того хочу наголосити на тому, що під час візиту Віктора Януковича підписано спільну Угоду про тривале партнерство, яка стала результатом наших відносин*

за останні 20 років. На основі цього документа ми зможемо поглиблювати взаємодію у таких сферах, як економіка, наука, освіта, культура, охорона здоров'я, харчова промисловість, і кожна з них є дуже актуальною для нас. Якщо сказати коротко, то наразі наші відносини дружні, мають високий рівень і я сподіваюся, що вони будуть розвиватися і надалі.

— *Взаємодія у яких сферах економіки може бути найбільш перспективною для наших країн?*

— Я вважаю, що японські бізнесмени розраховують на український потенціал. Наскільки мені відомо, українська економіка має багато невирішених питань для удосконалення її системи, але я вважаю, якщо українські бізнесмени будуть використовувати технології та також досвід Японії, вони зможуть швидко підвищити продуктивність їхнього виробництва, наприклад, у продовольчій сфері, або в галузі енергетики. У цьому контексті дуже сподіваюся, що японські підприємці вийдуть на український ринок для того, щоб підтримати ваші зусилля та економічну систему, а також економіку нашої держави зокрема. Таким чином, вважаю, бізнесовий діалог буде продовжуватися й надалі, і я як Посол Японії в Україні докладатиму для цього максимальних зусиль.

— *Також існувала домовленість японської компанії «Кобистіл», яка планує започаткувати нову систему з виробництва сталі в Україні. Чи має місце цей проект, яка перспектива його розвитку?*

— Звісно, японська компанія «Кобистіл» має нові вдосконалені технології, використання яких під час виробництва сталі допоможе скоротити використання енергетики приблизно на 20–25%. Я знаю, що Україна одна з провідних країн, де виробляється сталь. Сподіваюсь, що українські підприємства будуть використовувати таку технологію якомога частіше для економії електроенергії. Крім того, я сподіваюсь на можливу співпрацю між нашими країнами у таких сферах, як інфраструктура харчової промисловості, а також захист довкілля.

— *Пане Посол, із 1995 року Японія надає значну допомогу Україні щодо ліквідації наслідків аварії на ЧАЕС. Я знаю, що недавно Ви мали зустріч із головою Державної агенції з науки, інновацій та інформатизації України паном Володимиром*

*Семиноженком, де з-поміж інших питань щодо співпраці у космічній галузі, біології, екології розмовляли про можливість використання українського досвіду щодо наслідків ліквідації подібних катастроф. Адже наші країни мають спільний гіркий досвід, пов'язаний з атомними електростанціями та радіоактивним забрудненням. Тож у чому бачите перспективу спільних проектів у цій сфері?*

— Стосовно ліквідації наслідків аварії на атомних електростанціях співпраця є важливою для обох країн. Оскільки, як Ви зазначили, обидві держави мають гіркий досвід аварій на АЕС. У 90-х роках, знаючи, що в Україні сталася така трагедія-катастрофа, Японія намагалась максимально підтримати подолання її наслідків. У березні минулого року внаслідок цунамі сталася катастрофа на атомній електростанції «Фокусіма». Я хотів би підкреслити, що саме тому японська сторона зацікавлена у використанні українського досвіду. Ми вже розпочали співпрацю з цього питання. Угоду про взаємодію було підписано у квітні — на початку травня цього року і ратифіковано українським парламентом, 30 травня вона набула чинності. Тобто ми у будь-який час можемо розпочинати діяти. Я особисто відвідав територію ЧАЕС у квітні у зв'язку з початком будівництва конструкцій саркофагу за участі Президента Віктора Януковича. Звичайно, незважаючи на нашу трагедію на АЕС «Фокусіма», маємо продовжувати підтримку української сторони. По-друге, якщо говорити про сферу науки і технологій, то варто зазначити, що у жовтні минулого року в Японії було проведено спільне засідання комітету науково-технічної співпраці і там було досягнуто домовленостей щодо можливостей сприяння співпраці у цій сфері і в майбутньому планується візит японської делегації за участю дослідників, експертів японських інститутів та університетів в Україну. Вони збираються відвідати українських партнерів в інститутах, університетах та обговорити план взаємодії у таких сферах, як охорона здоров'я, дослідження космосу і атомної енергетики. Я особисто вважаю, що в Україні є величезний досвід дослідження різних сфер і японські вчені зможуть ознайомитись з ним. Я сподіваюсь, що на основі запланованого візиту цієї делегації співпраця у сфері науки та технологій буде розвиватися.

— *Пане Посол, Україна завжди буде вдячна Японії за те, що вона була однією з перших країн, яка відреагувала на нашу трагедію, і за те, що вона постійно надає допомогу нашій країні, незважаючи на власні проблеми.*

— Я дуже вдячний за Ваші слова. Звісно, Японія теж дуже вдячна за підтримку, яку було надано з усіх країн світу після того як у нас сталася трагедія. І водночас Японія давно намагалася сконцентруватися на співпраці з іншими країнами і підтримувати різні проекти. Я вважаю, що в Україні є дуже великий потенціал і тому я сподіваюсь, що за допомогою міжнародної підтримки ваша держава буде розвиватися ще успішніше.

— *Пане Посол, за часів Сьогонато та Когава була заборона будь-кому приїздити до Японії та японцям виїздити з країни, а зараз Ваш народ одна із найбільш мандрівних націй у світі. А із 2006-го Україна запровадила безвізовий режим для громадян Японії. Тож скажіть, чи цікава Україна японським туристам?*

— На мою особисту думку, японських туристів в Україні ще недостатньо, порівняно з кількістю тих наших громадян, які подорожують Західною Європою. Звичайно, такі країни мають дуже довгу історію спілкування з Японією. Україна — молода держава, їй усього 20 років, якщо буде активізуватися спілкування між людьми, тоді і кількість туристів буде швидко збільшуватися. Для того щоб кількість японських відвідувачів зросла, необхідно покращити умови інфраструктури. Наприклад, відремонтувати готелі та транспорт. Треба, окрім того, відкривати ще більше привабливих для туристів місць. Я сподіваюсь, що український уряд докладатиме ще більше зусиль для поліпшення туристичного клімату у вашій державі. Хочу сказати, що у нас поки немає прямого перельоту між Японією та Україною. На щастя, зараз впроваджуються прямі чартерні рейси між нашими країнами. Сподіваюся, що така спроба встановлення регулярного рейсу між нашими країнами посприє збільшенню кількості японських туристів.

— *Пане Посол, що б Ви хотіли побажати наостанок?*

— Як японський Посол хочу сказати, у мої обов'язки входить покращання взаємодії між нашими країнами. Я докладатиму максимальних зусиль для підвищення рівня співпраці між

нашими країнами. Також сподіваюсь, що за допомогою нашої спільної діяльності Україна буде розвиватися й надалі так, щоб звичайне життя пересічного громадянина покращувалося. Хочу привітати усіх з успішним проведенням Євро-2012. Я сподіваюсь, на основі отриманого досвіду Україна матиме ще більший поштовх для розвитку і здобуде довіру міжнародної спільноти.

— *Пане Посол, дуже дякую за те, що запросили нас до Вашого Посольства та розповіли багато цікавого.*

— *Сподіваюсь, моя розповідь допоможе українцям краще зрозуміти Японію.*

Розмову вела **Анна Костюченко**,  
*ведуча програми «Україна дипломатична»*

## **Toichi SAKATA,**

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Japan to Ukraine*

— *The Ukrainian-Japan diplomatic relations have recently significantly improved. To learn more about how relations between our countries develop we visited the Japanese Embassy in Ukraine. The Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to Ukraine Mr. Toichi Sakata gladly agreed to answer our questions. Nice to see you, Mr. Ambassador, thank you very much for your invitation!*

— Nice to see you, too and I am glad to receive you in our Embassy.

— *Mr. Ambassador, the relations between our countries in this year have 20 years behind. What stages in the history of this relations are the most important in your opinion?*

— I believe that relations between the two countries develop very successfully. After establishment of the diplomatic relations in 1992 and until now the dialogue at the highest level greatly intensified. For example, in January last year the President of Ukraine Viktor Yanukovich visited Japan, later in September last year, he met with the representatives of the Japanese Parliament. This, in my opinion, is an indicator of a constructive dialogue between the two countries. Also I would like to emphasize that during the visit of Viktor Yanukovich a joint agreement on long-term partnership was signed, which was the result of our relationship over the past 20 years. Based on this document, we will deepen cooperation in such spheres as economy, science, education, culture, health sector and food industry, because each of them is very important for us. To cut it short, now our relations are friendly, have a high level and, I hope, they will develop further.

— *In which sectors of the economy cooperation may be the most promising for our countries?*

— I believe that Japanese businessmen count on the potential of the Ukrainian economy. As far as I know, the Ukrainian economy has many problems to solve for improvement of its system, but I think if Ukrainian businessmen use the technology and the experi-

ence of Japan, they can quickly improve their productivity in food industry or in energy sector. In this context, I hope that Japanese businessmen will come to the Ukrainian market in order to support your efforts and economic system, and the economy of your country, in particular. Thus, I believe that the business dialogue will continue in the future, and as the Ambassador of Japan to Ukraine I will put every effort in this respect.

– *Also there was an arrangement with the Japanese Kobe Steel Company for initiating a new steel production system in Ukraine. Is this project still relevant and what is its future?*

– The Japanese Kobe Steel Company is known for its advanced technologies for steel production allowing to save energy by about 20–25%. I know that Ukraine is one of the leading steel producers. I hope that Ukrainian enterprises will use this technology more frequently to save energy. Moreover, I hope for cooperation between our states in such spheres as food industry infrastructure and environmental protection.

– *Mr. Ambassador, since 1995, Japan has provided extensive assistance to Ukraine to eliminate the consequences of the Chernobyl accident. I know that you recently had a meeting with the head of the State Agency on Science, Innovations and Informatization of Ukraine Mr. Volodymyr Semynozhenko where, among other issues of cooperation in the space industry, biology, ecology, you talked about the use of the Ukrainian experience on elimination of the consequences of such catastrophes. After all, our countries share a bitter experience of the explosion at the nuclear power plant and the effects of radioactive contamination. So, what are the prospects of joint projects in this area?*

– Regarding liquidation of the aftermath of the accident at the nuclear power plant, such cooperation is very important for both countries, because, as you mentioned, both countries have bitter experience of a nuclear accident. In the 90's Japan knowing that Ukraine experienced a nuclear disaster tried to maximize support to overcome its consequences. On the other hand, as you know, in March last year tsunami caused an accident at a nuclear power plant Fokusima. I would like to emphasize that this is the reason why the Japanese side is interested in using the Ukrainian experience. We have started working on this issue. Agreement on cooperation was signed in April – early May this year and ratified by the Ukrainian Parliament. On May 30 it became effective. So we may

start our activities at any time. I personally visited the Chernobyl area in April in connection with the construction of the shelter components initiated by the President Viktor Yanukovich. Certainly, despite our tragedy at the NPP Fukushima we continue to support the Ukrainian colleagues. Talking about cooperation in the field of science and technology it is worth noting that in October last year a joint meeting of the committee on scientific and technical cooperation was held in Japan, where an arrangement was reached on how to promote cooperation in this field. Visit in Ukraine of the Japanese delegation of researchers and experts from the Japanese institutes and universities is planned in the future. They are going to visit the Ukrainian partners in the institutes and universities to discuss a plan of cooperation in such areas as health, space exploration and nuclear power. I personally believe that Ukraine has vast experience in various research areas and Japanese researchers will have an opportunity to learn it. I hope that cooperation in science and technology will develop on the basis of the planned visit of this delegation.

— *Mr. Ambassador, Ukraine will always be grateful to Japan for being among the first states to respond to our tragedy, for your continuous help irrespective your own problems.*

— I appreciate your words very much. Japan is also very grateful to all countries for the support provided after the tragedy. At the same time Japan is trying to focus on cooperation with other countries and to support various projects. I think that Ukraine has enormous potential and I hope that with the international assistance your country will develop even more successfully.

— *Mr. Ambassador, in the times of Sohonato and Kohava there was a prohibition for Japanese to travel outside the country and for others to come to Japan. Now Japanese is one of the most traveling nations in the world. Since 2006, Ukraine introduced a regime without permits for the citizens of Japan. What is most interesting for Japanese tourists in Ukraine, to your opinion?*

— Personally, I would like to say that the number of Japanese tourists traveling to Ukraine is not so big as the number of the tourists to the Western Europe. The western states have a long history of communications with Japan. Ukraine is the young state, it is only 20 years. If contacts among people grow, the number of tourists will grow fast. Also, in order to increase the number of tourists it is necessary to improve infrastructure, for example, to



repair hotels and transport. Moreover, it is advisable to open more sites interesting for the tourists. I hope that the Ukrainian government will contribute to improvement of the tourist climate in the country. I would like to say that we do not yet have a direct flight between Japan and Ukraine. Hopefully, it is planned to initiate a direct charter flight between our states in August. This project will be implemented during two months. I hope that this attempt to launch a direct flight between our countries will be successful and it will attract more Japanese tourists to Ukraine.

— *Mr. Ambassador, what would you like to wish in conclusion?*

— As a Japanese Ambassador, I am committed to improve cooperation between our states. I will do my best to increase the level of cooperation between our nations. I also hope that our joint activities will assist Ukraine in its further successful development, in improvement of the life of ordinary people. I would like to congratulate you with successful completion of the Euro-2012. I hope that the gained experience will foster development in Ukraine and trust of the international community.

— *Mr. Ambassador, thank you very much for the invitation to the Embassy and for interesting information.*

— I hope that my message will help Ukrainians to better understand Japan.

Interviewed by **Anna Kostyuchenko**,  
*link lady of the «Diplomatic Ukraine» Program*